

К вопросу об использовании русских, словацких и киргизских этикетных формул и их значений в сопоставительном аспекте

Navira Moldokmatova, Štátny inštitút ruského jazyka A. S. Puškina, Moskva,
navira61@yandex.ru

Anna Petříková, Filozofická fakulta PU, aklimcuk@unipo.sk

Ключевые слова: процесс образования, культурологическая компетенция, речевой этикет, русский, словацкий и киргизский языки

Kľúčové slova: vzdelávací proces, kulturologická kompetencia, rečová etiketa, ruský, slovenský a kirgizský jazyk

Становление современной личности в условиях поликультурного пространства требует значительного внимания со стороны организации процесса образования. Требуется формировать способности, необходимые для достижения положительного результата общения. Процесс подготовки студентов нуждается в анализе межкультурных особенностей социумов и соответственно языков. В этом суть зарождающейся новой поликультурной модели обучения, которая «смещает внимание со специфических навыков на культурно-центрированные мета-навыки» (Куприна, 2010, с. 59). По словам Т. Куприной поликультурное обучение осуществляется через: 1. Изучение специальных дисциплин (например, иностранного языка); 2. Использование специальных возможностей в образовательном процессе (например, стажировки за рубежом); 3. Организацию внеклассной деятельности (например, исследовательской) (там же, с. 60).

При изучении русского языка словацкими студентами происходит ознакомление с разными формами речи и типами дискурсов. Для развития письменной речи требуется приобретение языковой компетенции: правильность речи (орфографическая, пунктуационная, морфологическая, синтаксическая, лексико-семантическая), творческая целесообразность речевых изменений в значении слов, их сочетаемости, фразеологизмах, наращении смысла; баланс стандарта и творчества в речи. Для усовершенствования устной речи требуется языковая компетенция, но правильность речи произносительная, акцентологическая, лексико-семантическая, а также творческая целесообразность речевых изменений, в том числе с целью удержать внимание собеседника.

Для обыденной речи важны все конкретные знания и умения собственно коммуникативной составляющей компетенции, особенно правильная оценка ситуации, умение определить коммуникативные намерения собеседника, оценить его эмоциональный настрой, готовность к диалогу, умение выбрать тональность, жанр, форму речи в соответствии с конкретными условиями общения.

Для институционального (представительского) дискурса, чаще всего официального, важны владение системой выражения статусно-ролевых отношений - строгий отбор стилистических средств, этикетных формул, невербальных компонентов, тональности общения и др. - и риторическая грамотность: знание риторических законов и умение ими пользоваться, уважение к адресату и забота о нём, стремление к гармонизации речи и поиску компромисса, умение предупреждать возникновение конфликтов и гасить возникшие.

Ко всем вышеперечисленным формам речи и типам дискурсов присущи свои, характерные только для них, варианты формул речевого этикета, определяемый нами как совокупность повторяющихся высказываний.

По тому как коммуниканты выполняют нормы речевого этикета, по тому как здороваются и прощаются люди, из тех коротких двух-трёх ключевых фраз, которыми они обмениваются при встрече, мы можем сделать определённые выводы, касающихся их происхождения, статуса в обществе, вероисповедания, возраста, профессии, национальности, места проживания.

Формулы речевого этикета используются в нижеследующих речевых ситуациях как то: знакомство, представление, приветствие, расставание, прекращение общения, приглашение, поздравление, сочувствие, утешение, благодарность, советы, просьба, согласие, разрешение, отказ, комплимент, сомнение, извинение, выражение внимания, выражение уважения, выражение сожаления, прощание, а также вежливый разговор по телефону.

Методика формирования русского языкового сознания в процессе обучения нерусских студентов и учащихся русскому языку опирается на фундаментальные исследования русской и зарубежной психолингвистики, лингвострановедения и лингвокультурологии и ставит перед нами лингво – методическую задачу формирования навыков русского речевого общения с русскими при помощи средств русского языка. Научить моделировать ситуации реального речевого общения на русском языке нерусских студентов и формировать у них этническую толерантность должно помочь разрушение негативных этнических стереотипов путём расширения и уточнения знаний о представителях чужого этноса. Для этого мы часто обращаемся к изучению лингвокультурологических аспектов разных языков и различных культур в плане их сопоставления.

Надо отметить, что в речевой ситуации формулы речевого этикета почти всегда употребляются комплексно. Например, если это знакомство, то оно обязательно сопровождается с представлением, а если приветствие – приглашением, благодарностью. Также и при прощании принято говорить слова благодарности, просьбу, комплименты, извинения и пожелания.

Далее мы рассмотрим наиболее часто встречающиеся формулы русского, словацкого и киргизского речевого этикета и приведём попытку их сравнительного анализа.

Итак, у русских принято здороваться словами приветствия:

«здравствуйтесь» (*zdravím vás*), «добро пожаловать» (*vítajte*), «хлеб да соль» (*chlebom a soľou*), «доброе утро» (*dobré ráno*), «как спалось» (*ako ste spali*), «добрый день» (*dobrý deň*), «добрый вечер» (*dobrý večer*), «будьте любезны» (*buďte taký láskavý*), «будьте нашим гостем» (*ste náš hosť*), «мне тоже очень приятно» (*veľmi ma teší*), «как поживаете» (*ako sa mate, ako si žijete*), «разрешите представиться и представить моих спутников» (*dovoľte sa mi predstaviť*), «мы очень рады знакомству с вами» (*teší nás*), «какая приятная встреча» (*aké milé stretnutie*), «как у вас всё интересно» (*aké to mate zaujímavé*), «будем закомы, меня зовут ...» (*teší ma, ja sa volám*), «простите, пожалуйста, если вы заждались» (*prepáčte za omeškanie*), «очень приятно, что вы пришли сегодня» (*je to milé, že ste prišli*), «позвольте вам помочь» (*môžem vám pomôcť*), «разрешите поухаживать» (*dovoľte vás obslúžiť*), «что вы желаете: чай или кофе» (*dáte si čaj alebo kávu*), «вы очень добры» (*ste dobrý*), «вы так любезны» (*ste láskavý*), «угощайтесь, пожалуйста» (*ponúkните sa, prosím*), «приятного аппетита» (*dobrú chuť*), «очень вкусно» (*veľmi chutne*), «спасибо» (*dakujem*), «будьте добры, разрешите, пожалуйста» (*dovoľte, prosím*), «будьте любезны, подскажите ...» (*prosím vás, poradiť mi*), «если можно, помогите с вещами» (*pomôžte, prosím, s batožinou*), «не волнуйтесь, всё будет хорошо» (*nebojte sa, všetko bude v poriadku*), «спасибо, что помогли» (*dakujem za pomoc*),

«спасибо за совет» (ďakujem za radu), «спасибо за приглашение» (ďakujem za pozvanie), «благодарю вас» (ďakujem vám, moja vďaka patrí vám, môj prejav vďaky patrí vám).

А также более обыденные обращения: «привет» (ahoj), «как дела» (ako sa máš), «что нового» (čo nové), «как ваше ничего» (ako sa darí, dá sa) , «как у тебя» (ako sa darí), «здорово» (nazdar).

Прощание, расставание, прекращение общения по-русски, по-словацки принято выражать посредством таких этикетных формул, как:

«спасибо за тёплый приём» (ďakujeme za pohostinnosť), «благодарю вас за приятную встречу» (ďakujem za príjemne stretnutie, posedenie), «разрешите откланяться» (dovoľte sa rozlúčiť), «до свидания» (do videnia), «приходите к нам ещё» (čakáme na vašu návštevu) , «приходите в гости, не забывайте нас» (príďte na návštevu), «всего хорошего» (všetko dobre), «всего доброго», «рады были познакомиться» (teší nás), «рады были увидеть вас снова» (tešíme sa na vás), «приходите чаще» (príďte častejšie), «зааживайте к нам» (zastavte sa u nás ešte), «мы всегда рады гостям» (sme rady takej návšteve), «спасибо за хлеб – соль» (ďakujeme za pohostenie), «спасибо за приятный вечер» (ďakujeme za pekný večer), «до новых встреч» (do skorého stretnutia), «до завтра», «удачных выходных» (príjemný víkend) , «для вас наши двери открыты всегда» (naše dvere sú pre vás otvorené), «будем здоровы» (prajeme vám veľa zdravia), «до скорого» (do skorého videnia), «до встречи» (do videnia), «берегите себя» (šetrte sa), «прощайте» (ľúčime sa), «доброго вам здоровьица» (veľa zdravíčka), «в добрый путь» (šťastnú cestu), «мягкой посадки» (príjemný let, mäkké pristátie), «счастливого пути» (šťastnú cestu), «спокойной ночи» (dobrú noc), «приятных снов» (pekné sny), «желаем удачи» (nech sa darí), «удачи» (zdar), «увидимся» (uvidíme sa), «дай вам бог» (daj vám Bože, nech Pán Boh vás požehná), «всех вам благ» (všetko dobre) , «всего наилучшего» (všetko najlepšie) , «пока» (zatiaľ sa maj), «встретимся на занятиях» (uvidíme sa na hodinách), «ни пуха, ни пера» (ответ должен последовать: «к чёрту») (drž sa, držíme ti palce) , «поехали» (ideme, poďme), «надеемся на встречу» (dúfame, že sa uvidíme) , «будем ждать вашего звонка» (čakáme na telefonát), «храни вас Господь» (nech Pán Boh vás chráni), «потрясающих впечатлений» (pekne zážitky) , «прекрасного настроения» (perfektnú náladu) , «будьте счастливы» (buďte šťastní) .

Образ жизни русского, словацкого и киргизского народа диаметрально отличаются. Кочевой образ жизни киргизов повлиял на народные традиции, обычаи и обряды киргизского народа. Семейно-бытовые традиции складывались веками. Они отражают накопленную многими поколениями мудрость. В киргизской культуре тоже приветствию, как этикетной формуле, придаётся, традиционно, очень важное значение:

«саламатсызбы» - здравствуйте, «мал-жан аманбы» - цела ли ваша живность (хозяйство), на месте ли ваша душа, «аман-эсенсизби» - целы ли вы и здоровы ли, «сак-саламатта турасынарбы» - здоровы ли вы, «иштер кандай» - как дела, «кантип жатасынар» - как поживаете, «жашоо кандай» - как жизнь, «Бала-чака аманбы» - целы ли ваши дети, «кутмандуу кунунор менен» - с результативным днём вас, «кандай эс алдынар» - как отдохнули, «куш келипсиздер» - вы прибыли очень кстати, «келгенинерге кубанычтабыз» - мы рады, что вы у нас в гостях, «юйгө канча бут кирсе, ошончо кут кирет» - чем больше придёт в дом гостей, тем больше благоденствия и пользы будет нам, «тордон орун алыңыз» - займите почётное место, «таанышып алыңыздар» - познакомьтесь, «сыйга- сый, сыр аякка – бал» - уважению надо ответить уважением, а в красивую миску лучше налить мёду, «сизге жолугуп, кубанычым койнума батпайт» - я так рад встрече с тобой, что радость переполняет меня, «кечириниз» - простите, «тартынбаныз» - не стесняйтесь, «келгенче конок уялат, келгенден кийин юй ээси уялат» - гость стесняется пока идёт (собирается в гости), а

когда пришли гости, стесняется хозяин дома, «пейлинерге ыраазыбыз» - мы довольны вашим великодушием.

А также прощание, расставание всегда имеет особое значение как для уезжающих, так и для провожающих, поэтому в словах прощания звучат добрые пожелания, слова – обереги и даже поручения – заклинания:

«жолун шыдыр болсун, жолдошун Кыдыр болсун» - пусть твой путь будет гладким, а также пусть сам покровитель путников – Кыдыр сопровождает тебя, «саламатта баргыла» - достигните своего дома в добром здравии, «жакшы калгыла» - счастливо оставаться, «силерге ак жол» - светлой вам дороги, «жолунар байсалдуу болсун» - пусть ваше путешествие будет результативным, «женил барып, оор кел, жегенинден ала кел» - поезжай налегке, а вернись с тяжёлыми подарками, захватив и для нас попробовать того, что ел сам, «тунунор бейпил болсун» - «спокойной ночи», «кош, саламатта калгыла» - до свидания и будьте здоровы, «Кудай сактасын» - пусть вас хранит Бог.

Таким образом, из вышеприведенных примеров становится ясным то, что русский и словацкий языки имеют похоже окрашенные этикетные формулы, которые в основном эмоционального плана, например: «доброе утро», «счастливого пути». Киргизские же этикетные выражения имеют несколько отличающуюся от них эмоциональную окраску, в них больше пожеланий практически-целевого плана: «кутмандуу кун менен»- с результативным днём, «мал- жан аманбы» - цела ли ваша живность, на месте ли ваша душа. Итак, целевая направленность формул речевого этикета связана со сложившимися в данном народе принципов общения.

Литература

АКИШИНА, А.А. – Акишина, Т.Е.: Этикет русского телефонного разговора: Учеб. пособие. Изд. 2-е, доп.- М.: Русский язык. Курсы, 2007. – 119 с. ISBN 978-5-484-00534-5
АКИШИНА А.А. - Формановская, Н.И.: Этикет русского письма. 5- е изд., испр. и доп. – М.: URSS, 2007. ISBN 978-5-484-00519-2

БАСКО, Н.В.: Знакомимся с русскими и жизнью россиян. Учеб. пособие по русскому языку и культурологи. –М.: Русский язык. Курсы, 2007., 232 с., ISBN 978-5-88337-095-2

КУПРИНА, Т.: Современные направления обучения иностранным языкам в условиях поликультурной окружающей среды. In: Vyučovanie ruského jazyka ako cudzieho: súčasné vyučovacie technológie. Zborník príspevkov z medzinárodného on-line seminára rusistov, ktorý sa konal dňa 7. apríla 2009 v Prešove na tému Vyučovanie ruského jazyka ako cudzieho: súčasné vyučovacie technológie. Prešov 2010, s. 57-62. ISBN 978-80-555-0170-3

КОСТЮЧЕНКО, А.В.: Критерии отбора аутентичных материалов для учебного процесса в языковой среде.//Филологическое образование в школе и вузе//Материалы международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XI ирило-Мефодиевские чтения» 18-19 Мая 2010 года. Москва-Ярославль, РЕМДЕР 2010.

МАРКИНА, Н.А. – Прохоров, Ю.Е.: «Мы похожи, но мы разные...» Учебное пособие по русской культуре и русскому менталитету. Выпуск 2. Продвинутый этап обучения. М.: Русский язык. Курсы. 2004.

МОСКОВКИН, Л.В. - Юрков, Е.Е.: К проблеме формирования социокультурной компетенции // X научно – практическая конференция молодых учёных. Актуальные проблемы русского языка и методика его преподавания: РУДН, 25 апр. 2008 г. М.: Флинта: Наука, 2008. 296 с.

ОРЕХОВА, И.А.: Обучающий потенциал русской среды в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся: дис д-ра пед.наук. М., 2004. 341 с.

ФОРМАНОВСКАЯ, Н.И.: Культура общения и речевой этикет, 2007. М.: Флинта.

Abstrakt

Autorky danej štúdie zamerali pozornosť na porovnanie vyjadrení, opakujúcich sa v bežnej komunikácii. Formuly rečovej etikety sú vzaté z diametrálne odlišných rôznych kultúrnych a jazykových prostredí: Slovenska, Ruska a Kirgizska. Kirgizské kultúrne prostredie je pre slovenských študentov - *veľká neznáma*, o to sa zvyšuje efektívnosť porovnávacieho prístupu zvoleného autorkami. Výsledkom štúdie je záver, že rečové formuly odzrkadľujú vyjadrovací systém národa, na vývoji ktorého sa podieľajú obyčaje, tradície, zvyklosti konkrétnej society. Kirgizské rečové formuly sú cielené viac prakticky, ruské a slovenské vyjadrenia sú založené na emočnom podklade.